

MATTEO ZENATTI
voce e arpa salterio

TROVA TTORE IN TRANSITO

13-25 GIUGNO 2022

DRONERO
BUSCA
SALUZZO
SAVIGLIANO
BRA
MONTALDO ROERO
MONTEU ROERO
CISTERNA D'ASTI
VILLAFRANCA D'ASTI
CAPRIGLIO
PIANCERRETO
MOMBELLO MONFERRATO
PONTESTURA
CASALE MONFERRATO

**PERCORSO
DI MUSICA
E CAMMINO
VERSO IL
MONFERRATO**

Musiche di
Raimbaut de Vaqueiras
e Gaucelm Faidit
trovatori alla corte
di Bonifacio I

**Aras pot hom
conoisser e proar**

8
111
ras por hom conoixer e proar. que de los

5
faren dieus bon guizado. cal pros marques na sag emende

de. que fa son pres sobrels mellors puar. si q's crozat

de franse de campanha. lan quist adieu y lo melhor de

totz. e p cobrar lo sepulcre la croz. on son ils. quel

uol en sa companha. lo pros marques e el altat pod

de los uassalls e de terre dauer. e de ricor y miells

far so quel tanha. **Q**ant a donoz e uol omatz
estar. q'l dia dieu e pres e mel
sio. e si meteyz q' fil fin. o. lar
el semblan si eu de tot se sap ou

far so quel tanha.

Qant a donoz e uol omatz
estar. ql dia diu e pretz e mes-
sio. e si meteyz q fil fan. o. baro
el semblan siu te tot se sap ou-
rar. ql homals sius z omia gent estanha. p qs desus els
autres son de fog. cap tal honor a leuat la ciutz. p q non
cug conors mais lin sofianh. cap honor uol est segle lau-
rauer. e dius al dar sen e forse deuer. qls nabdos. p q
pretz la companha. **M**as tan nos fan nostres peccatz
tozbar. q mortz uezem e meus no saltem co. car. car no
p a u gallart in tau lo. sa un plazer no aiautre pezar
e la honor que anta nol sofianha. car contru ioy al pus
ric. o. coroz. e dius es gais q son mezes e ciutz. p que
no pot pdr q el guazanha. p qeu am mais saluy tenh
plazer. murir p luy q say uieu reman. e auentura e
fos malamanha. **D**ieus se laisset uenire p nos
saluar. e receup mort e sofrir passio. el aussio p nos in-
pneu felo. e son batutz e liatz al pilar. e fo p nos el tormé
et en fanh. martiatz. e correpatz ab nos. e coronatz de
spinal en la ciutz. p ca fel coz tot sel qit mal no planh.
qul fan li tur. que sans uolo toler la tro dieus uole vi-
euf e mortz iazer. do se eschay gra guere gra mesclanh
El q fes aer sel e tra e mar. e caur e fieg e uet e
pluie no. uol ql siu guir passem mar tug li lo. si
coz guet melchio e guaspas. e bedcem. lo pla e la mo
tanha. qul tolo turcy mas dieus no uol du. motz. ms
eras tanh car el fos mes e ciutz. ql auidem e salqs ne
remanh. pot sa gra uida e sa mort lizer. cassatz ueze
peccar com deu tem. q car qey es fals qn flum iorda se
banh. **D**ostrestol guit san nichplau de bar. el co
panhas tendan li guofano. el mqs cric mo ferrat el
leo. el comt raymeri cric flandres als colps dar. e feua
qey qspaze lantay fianh. qls turcy auem leu desofit
e roq. e cobzarem el camp la va ciutz. cauem pduel
roy uale wspanha. pmy delar mozt sobriels conqer.
ql marqs say ost e senes tener. sobrel souda e paseu
briu remanha. **H**anc cauayez p cuy q fas e
sos e mos. no say sin leu p uos om lavy la ciutz. ni
say comau. ni say colsim remanha. car tan in say uostre
gen cozs plazer. muier can uos uey e can nous puese
rezer. cug murir. sols ab totauna companha. **D**o
stre senter somo e ditz a roq. canem cobzar lo sept
cre la ciutz. e q uolra esser de la companh. muerya
p el saler uol reman. e paradis e falla so pod. de luy f
uir e daussir la ge canh. **R**aymbaut d'uaqi

1. Aras pot hom conoisser e proar
Qe de bos fatz ren dieus bon guizado
C'al pros marques n'a fag emend'e don,
Q'e fa son pretz sobr'els mellhors puiar
Si qe'ls crozatz de Frans'e de Campanha
L'an quist a Dieu per lo melhor de totz
E per cobrar lo sepulcr'e la crotz
On fon Jesus; qu'el vol en sa companha
Lo pros marques et el al dat poder
De bos vassalhs e de terr'e d'aver
E de ri(c) cor per mielhs far so que'l tanha.

2. Tant a d'onor e vol onratz estar
Qe'l onra Dieu e pretz e mession
E si meteys, qe si's fan mil baron
El semblan sieu de tot se sap onrar,
Q'el honra·ls sieus et onra gent estranha
Per q'es desus e'ls autres son desoz.
C'ap tal honor a levada la crotz
Per qe non cug c'onors mais l'in sofranha,
C'ap honor vol est segl' e l'autr' aver,
E Dieus a·l dat sen e forse dever
Qe'ls ai' ambdos per qe pretz la
companha.

3. Mas tan nos fan nostres peccatz torbar
Qe mortz vezem e vieus no sabem co,
Car (car) non y a un galhart in tan bo,
Sa un plazer non ai' autre pezar,
E sa honor que anta nol sofranha,
Car contr'un ioy a·l pus ric mil corrotz.
E Dieus es gais qe fon mezes en crotz,
Per que non pot perdre qi el guazanha;
Per q'ieu am mais, s'a luy denha plazer,
Murir per luy qe say vieu remans
En aventura, e fos mi' Alamanha.

I. Ora si può sapere con certezza che Dio dà una buona ricompensa per le buone azioni perché Egli (stesso) ha dato una ricompensa e un dono al nobile marchese, facendogli superare i migliori in quanto a valore, così che i crociati di Francia e di Champagne lo hanno richiesto a Dio, in quanto migliore di tutti, per recuperare il Santo Sepolcro e la croce dove Gesù fu crocifisso; perché Egli vuole l'onorato marchese nella Sua compagnia, e Dio gli ha dato forza, buoni vassalli, terra e ricchezze e un cuore forte, per meglio portare a compimento ciò che deve fare.

II. Ha un tale onore, e vuole così tanto essere onorato, che onora Dio e il valore e la munificenza e se stesso, e se ci fossero con lui mille baroni, saprebbe come farsi onorare da tutti, perché egli onora i suoi uomini e onora gli estranei così che è esaltato, mentre gli altri sono abbassati. Egli ha preso la croce con tale onore che mi pare che non potrebbe averne di più, perché con onore egli desidera avere questo e l'altro mondo, e Dio gli ha dato la forza e il discernimento e la saggezza per avere entrambi, ed egli vi si dedica con tutto il suo impegno.

III. Ma il nostro peccato ci sconvolge tanto che viviamo come se fossimo morti e non so come, perché anche il più coraggioso e valoroso ha un dolore per ogni gioia, né vi è onore che non si volga a sua onta, perché (anche) l'uomo più potente ha mille croci per ogni gioia. Ma Dio, per il quale gli uomini fanno il segno della croce, è gioia, per cui chi guadagna Lui non può perdere; ecco perché, se così piace a Lui, preferisco morire laggiù che restare qui vivo, ma in pericolo / in balia della sorte, anche se tutta la Germania fosse mia.

4. Dieus se laissèt vendrre per nos salvar,
E receup mort e sofri passio,
El aussiron per nos luzieu felon,
E fon batutz e liatz al pilar,
E fon per nos el tormen et en fanha
Marturiatz e correyatz ab notz
E coronatz d'espinas en la crotz:
Per ca fel cor tot sel qest mal non planha
Qe·ns fan li Turc que sans volon toler
La ter' on Dieus volc vieus e mortz iazer,
Don sen eschay gran guerr' e gran
mesclanha

5. Sel qi fes aer, sel e tera e mar E caut e
freg e vent e pluei e tro Vol q'el sieu guit
passem mar tug li bo, Si comz quiet
Melchion e Guaspar En Betleem, lo plan e
la montanha Quens tolon Turcx, mas
Dieus no vol dir motz. Mas eras tanh car el
fos mes en crotz, Qel aiudem e s'alqes ne
remanha Pot sa gran vida e sa mort vezer,
C'assatz vezem peccat c'om deu temer,
Car qecx es sals q'en flum lordan se
banha.

6. Nostr' estol guit san Nicholau de Bar,
E·l Companhas tendan li guofaino, E·l
marques crit "Monferrat e·l leo!", E·l coms
Rayniers crit "Flandres!" als colps dar, E
feira qecx q'espaz' e lansa·y franha, Qe·ls
Turcx aurem leu descofitz e rotz E
cobrarem el camp la vera crotz C'avem
perdud; e·l rey valen d'Espanha Ponhe de
lai mort sobre·ls conqerer, Qe·l marques fay
ost e seties tener Sobre·l soudan e pas'
em breu Remanha.

IV. Dio si lasciò vendere per salvarci, e ha
patito la morte e accettato la Passione, e
gli ebrei malvagi l'hanno infamato per noi;
Egli fu legato a una colonna e picchiato, e
innalzato sulla trave che stava nel fango, e
flagellato con una sferza di nodi, e
coronato di spine sulla Croce: quindi è
davvero duro di cuore chi non piange il
torto che ci fanno i turchi che vogliono
tenere la terra dove Dio ha voluto dimorare
morto e vivo, e per questo dobbiamo
intraprendere una grande guerra e una
grande battaglia.

V. Colui che ha fatto l'aria e il cielo, la terra
e il mare, e il caldo e il freddo, e la pioggia
e il vento e il tuono vuole che tutti gli
uomini di buona volontà attraversino il
mare sotto la Sua guida, come Egli guidò
Melchiorre e Gaspere a Betlemme, perché
i turchi ci portano via montagna e pianura
e Dio non vuole dire una (sola) parola su
questo. Ma spetta a noi, per i quali fu
crocifisso, di andare laggiù, e chiunque
resti qui avrà la prospettiva di una vita
ignobile e di una morte atroce, perché ci
troviamo in un orribile e spaventoso
peccato dal quale ognuno sarà purificato
se si bagna nel fiume Giordano.

VI. Possa San Nicola di Bari guidare la
nostra flotta, e quelli della Champagne
innalzino il loro vessillo, e il marchese gridi
«per il Monferrato e il leone!», e il conte
fiammingo «per le Fiandre!» menando
grandi colpi; e ognuno colpisca con la
spada e spezzi la sua lancia e avremo
presto sconfitto e ucciso tutti i turchi e sul
campo di battaglia riconquisteremo la
Vera Croce che abbiamo perso. E i
valorosi re di Spagna sbaraglino i Mori con
un grande esercito, perché il marchese sta
per raccogliere il suo esercito e assediare
il Sultano e passerà presto attraverso
l'impero d'Oriente.

7. Franc cavayers, per cuy qe fas e sos e mos, No say si·m leu per vos o·m lays la crotz, Ni say com au ni say cossim remanha, Car tan mi fay vostre gen cors plazer Muer can vos vey e can no·us puesc vezer, Cug murir sols ab tot' altra companha.

8. Nostre Senher so mon e ditz a totz C'anem cobrar lo sepulcr'e la crotz; E qi volra esser de sa companha Mueyra per el sab el vol reman, En paradis, e fassa son poder De luy servir e d'aussir la gen canha.

VII. Bel Cavaliere, per cui compongo melodie e versi, non so se restare a causa vostra o prendere la croce; né so come fare per andare o per restare, perché la vostra bella persona mi piace così tanto che io muoio se vi vedo, eppure quando non posso vedervi mi sembra di morire in ogni altra compagnia che non sia la vostra.

VIII. Nostro Signore ci chiama a raccolta e dice a tutti noi di andare a riconquistare il Santo Sepolcro e la Croce; e chi vuole far parte della sua compagnia muoia per Lui, se vuole essere ammesso alla vita in Paradiso, e faccia tutto ciò che può per attraversare il mare e uccidere la razza di cani.

**Ara·m requier sa
costum' e son us amor**

reuer de la pui geta. sun nome cor amane. ta puar deu lo se
ti. car ven uuehly dona geta. q ia auidi nous seci. mos cors nau
in d'ipnane. e lamoz uertolenti. **Raymbaut uaqyas.**



Q'am ueq'i sa costume son... amors en planh

e ploz sospir e uelly... del mon ay quist cossely q

dis queu am tan aut com pouay sie... q e am

ner fianfa conoz e prez... e non tant e car el es

del mo la pui prezant euten en leys... mes mespanta.

Qe no amia tan aut co ven negus... e car nol trues
porely etent e leys et am p son cossely... maye une t'at'ion
omiet p'itimus car ioy e prez... sobe totas lenasa. q'la es pres
euenda e se sonant... e als nel... tergullos semb' au' ge'it
acull'at e de d'ura amansa.

Bona dona aua auidi o pui
fay can uos q's la ioy de... q' uellet... uol'ramoz co
s'ly... co fo del fianc de grace... m'it'ant tant de
m'ez e d'oransa... q'udreg d'amore fo l'ard'ura p'it' g'as... maie
le' d'eu far ni uer' faitz u' d'ha... q' ne... e aia l'ama'ia

Hic p' sauant e' d' la car... de las amas del or
uaver uimelh... no ac... car ven... heu cossely... q' uen
rem fay si co mox... u' d'ha... u' d'ha... q' ter a' d'ansa... leis
q's g'ava... g'e p'adant... h'ant' ab toz... faitz l'el
tant... e lo... co's q's... se' b'ansa.

La nos eglec
noz blasme... acul'... l'uenh... p' luy... d'auengue... d' mon
telh... cay' sin... don dieus... del heu... tel co's cossely... ab la... va
lor... tan... uale' no... se' uis... e... heu... fos... reys... deglatario... de fianfa
loult'ria... me' p'... far... toz... sos... comas... car... en... luy... es... mo'... cor... e... mos
talant... e... de... re'... als... nom... ven... uul'ha'leg'ansa.

Da b'ie' r
te mo' ferrat... senansa... car... toz... los... faitz... li... un... at'es... tena... p'
q'eu... lauz... ab... sas... lauzors... mo'... chan... e... tray... mena'... ab... la... bela
semblansa.

Raymbaut de uaqyas

577

1. Ara·m requier sa costum' e son us
amors,
Cuy planh e plor, sospir e velh,
C'a la iensor del mon ai quist cosselh
Q·im dis qu'ieu am tan aut com pouray
sus
Bela dona, que ela·m n'er fianza,
C'onor e pretz e pros m'er e non dans;
E car ela es del mon la pus prezans
Enten en lieys et ay mes m'esperramsa.

2. Et non ama tan aut com y'en negus
Et per son don' e car no·i truep parelh
Entent en lieys et am per son coselh
Mays canc Tisbe non amet Piramus,
Car joy e pretz sobre totas l'enansa,
Q'ela es pros cuenda e ien sonans
Et als nes (tre) es de'rguillos semblans
Anz gent acullhens e de dura cundamsa.

3. Bona dona, aitan arditz o pus
Fuy can vos qis la ioya del cabelh
E qe·m dassetz de vostr'amor coselh,
Co fon del franc de gadre Emenadus;
Mais ami tanh mais de pretz e d'onransa,
Q'endreg d'amors fo l'ardimens pus
grans.
Mais ben deu far tan ricx faitz
vostr'amans:
Qe·l ne muera o n'aia benanansa!

4. Anc Persavaus cant en la cort d'Artus
Qis las armas del Cavayer Vermelh
Non ac tal ioy com yeu del sieu cosselh,
Qe vieurem fay si co mor Tantalus,
Cai so·m veda de qe·m det aodamsa
Leis q'es gaya, cortez' e gen parlans,
Franq'e humils ab totz faitz benestans,
E son ien cors qes de bela semblansa.

1. Ora mi richiede il dovuto per la sua
consuetudine e la sua tassa Amore, per
cui piango e sospiro e trascorro le notti
insonne, poiché alla più bella del mondo
ho chiesto consiglio, e mi dice di amare
tanto altamente quanto ne sono capace la
miglior donna, ch'ella m'è garante del
fatto che ciò mi sarà d'onore e di merito,
di vantaggio e non di danno; e, poiché ella
è la più stimata del mondo, ho riposto in
lei il mio cuore e la mia speranza.

2. Mai nessuno amò tanto altamente
quanto me, né una donna tanto
eccellente, e, poiché non le trovo pari,
m'innamoro di lei e l'amo secondo il suo
consiglio, più di quanto Tisbe non amò
Piramo; gioia e merito, infatti, la esaltano
al di sopra di tutte, poiché ella è con i
virtuosi amabile e amichevole – ma nei
confronti degli altri è altera –, generosa di
sostanze e di piacevole compagnia.

3. Bella donna, quando vi chiesi il dono
del capello e che mi concedeste di amarvi,
fui altrettanto o anche più ardito di quanto
non fu Eumene all'assalto di Tiro; ma a me
ne spettano maggior merito ed onore,
poiché rispetto ad Amore l'ardimento fu
più grande. Ma, invero, occorre che il
vostro amante compia una tale audace
impresa: muoia per voi o ne abbia felicità!

4. Nemmeno Perceval, quando, alla corte
di Artù, tolse le armi al Cavaliere Vermiglio,
ebbe tanta gioia quanta ne ho io del suo
assenso, e mi fa morire come muore
Tantalo, giacché mi nega ciò di cui mi
esibisce abbondanza, la mia signora ch'è
eccellente, cortese e perfetta, illustre e
nobile, giovane e dal bel parlare, e
assennata e di bell'aspetto.

5. Ia mos Engles no·m blasme ni m'acus
Si·m luenh per luy d'Aurengu'e de
Montelh,
C'aysi·m don Dieus del sieu bel cors
cosselh,
Ab sa valor tan valen no sen vis.
E s'ieu fos reys d'Englaterr'o de Fransa,
lonhera m'en per far totz sos comans,
Car en luy es mon cor e mos talans
E de ren als no·m ven nulh' alegransa.

6. Na Bietritz de Monferrat s'enansa,
Car totz bos faitz li van ades denan,
Per q'ieu lauzi ab sas lauzors mon chan
E tray m'enan ab sa bela semblansa.

V. Non mi biasimi né m'accusi il mio
Engles, se a causa di lei mi allontano da
Orange e Montélimar: mi donasse Dio
aiuto nei confronti della sua bella persona,
com'è vero che le donne migliori valgono
meno di lei! E se io fossi re d'Inghilterra o
di Francia, me ne allontanerei per
obbedire ad ogni suo comando, poiché in
lei sono tutto il mio cuore e il mio
desiderio, ed è la cosa che più bramo.

6. Donna Beatrice di Monferrato si
distingue, in quanto ogni buon atto la
precede sempre, ragion per cui io indoro
con le sue lodi il mio canto e mediante la
sua bellezza elevo me stesso.

**Atressi ay guerreyat
ab amor**

Tressi ay guereyat ab amor. col ric uassalh gue
riens mal senh. quel col sa terra tot p quel guereya.
e can conois. quel gueria pro nol re. del siu cobrar esmet
en sa merce. 2 ieu ai tan de tot cobrar eueya. cad amors
quer merce de son peccat. e mos enquell tornen humilit.

Taug ai cobrat nice. m de la gensor. q restaura lo dan.
cau pres allys car samitat p plag damoz mautreya. ma
bela done p siu me rete. em pmet tan p ql reychi
er ce. ql sans di. p qs fols qs reire. q te guereya len
playdeya. cab amors ai en chantan guereyat. ta cab mi
dons. nay mellor plag trobar. **Q**l mo no es reys m
empador. qn lieys amar no agues plag donor. car sas
beutaz sas e sos pretz senhoreya. denan totas las pros
donas com ue. e mais enause pul gen se capte. e miells
acuell e miells parle donneya. e mostials ps sos sen
e sa leutar. saluan sonoz. e rete de totz grat. **V**ostre
lols huelles plazes gualia dor. r3o de so to yeu sonpr
e ploz. el ioues cou. ca de iensor cu deya. maussi aman
tal eueya me ue. e siu ab uos no truep amor m feia
no creyay res q mayv auia m ueya. mm fiara e don
daut barnat m uuell q to nulhaura samitat. **A**i
eu no fos ric a la uostre ricor. m pro uales a uostre
gra ualoz. mo pod' fas. e soi sei qus niceya. euf ser euf
blan. euf am may q re. em gar de mal em effors de
tot le. p uostre amor e par me miells q deya. ps don
mar un cauier. orat. en dreg damoz eun ric ontracemat.
Bona dona si nice noz secor. yeu no valh ta qus
tanhuuador. car tan ualez. p q mos cors feunia. car
nouf puese far ta ricz fatz coue. de m qus am ep
ta noz reire. de uos amar car uassalh can desreya. deu
ponher ta no fallal colp oniat. p qus eqer pul mages
cossehat. **D**a bienz las melhors an eueya. de uos
tre pretz e de uostre leutar. q gensa uos el senh de
mo ferrat. **22-aymbaut de vaques.**

1 Atressi ay guerreyat ab amor
Co•l ric vassalh guerrey' ab mal senhor,
Que•l tol sa terr' a tort, per que•l guerreya,
E can conois que•l guerra pro nol• te,
Del sieu cobrar es met en sa merce.
Et ieu ai tan de ioi cobrar enveya
C'ad amors quier merce de son peccat
E mos erguelh torn en humilitat.

Ho fatto la guerra ad Amore come
il nobile vassallo fa la guerra a un
malvagio sovrano che prende la sua
terra a torto, così che il vassallo lo
combatte e quando si rende conto
che una tale lotta non può essere
fruttuosa chiede perdono per
 riguadagnare i suoi diritti. E ho una
tale voglia di riguadagnare gioia che
chiedo ad Amore di perdonare i
propri torti e trasformo il mio orgoglio
in umiltà.

2 Gaug ai cobrat, merce de la gensor,
Qe•m restaura lo dan c'ai pres alhors,
Car s'amistatz per plag d'amor m'autreya
Ma bela don' e per sieu me rete
E•m promet tan per qe•l reprochier cre
Qe•l di 'qui ben guerreya, ben playdeya';
C'ab amors ai en chantan guerreyat
Tan c'ab midons n'ay melhor plag trobar.

Ho riacquistato la felicità dalla
misericordia della migliore, che mi
compensa della perdita che ho subito
altrove. La mia gentile signora mi
concede la sua amicizia e mi mantiene
come suo pretendente e mi promette così
tanto che credo all'adagio che dice:
"Chi combatte bene si risolve bene";
Perché ho combattuto così tanto con
le mie canzoni che non ho trovato un
accordo migliore con la mia signora.

3 El mon non es reys ni emperador
Q'en lieys amar non agues plag d'onor,
Car sas beutatz e sos pretz senhoreya
Denan totas las pros donas c'om ve,
E mais enans' e pus gen se capte
E mielhs acuelh e mielhs parl' e domneya,
E mostr' als pros sos sen e sa beutat,
Salvan s'onor, e reten de totz grat.

Questo mondo non conosce re o
imperatore che non avrebbero,
amandola, un accordo onorevole,
perché il suo merito e valore
sovrastano su tutte le donne preziose
che si possono vedere, perché più si
alza in alto e più si muove gentilmente
e meglio intrattiene e parla e
pratica meglio la cortesia, e mostra
al valoroso il suo valore e la sua
bellezza, custodisce il suo onore e
ottiene l'approvazione di tutti.

4 Vostre bels huelhs plazens, gualiator,
Rizon de so don yeu sospir e plor,
E l'ioves cors c'ade iensor cundeya
M'ausi aman, tal envey'a m'en ve!
E s'ieu ab vos non truep amor ni fe,
ia no•m creyray res q'en mays auia ni
veya,
Ni•m fiarai en dona d'aut barnat,
Ni vuelh quem do nulh' outra s'amistat.

I vostri begli occhi amabili,
ingannatrice, ridono di ciò che mi
fa sospirare e piangere e il giovane
cuore, che è sempre più bello e più
fine, mi uccide amando, tale è
il desiderio che suscita in me!
E se non trovo amore e verità in voi
non crederò mai a ciò che sento o
vedo, né mi fiderò di una donna
di alta posizione, né vorrò che un'
altra mi conceda il suo favore.

5 S'ieu no fos ricx a la vostra ricor
Ni pro valens a vostra gran valor,
Mon poder fas, e soi sel qe•us merceya
E•us ser e•us blan e•us ami may qe re
E•m gart de mal e m'esfors de tot be
Per vostr' amor, e par me mielhs qe deya
Pros don' amar un cavayer onrat
Endreg d'amor c'un ric onrracuiat.

6 Bona Dona, si merce no•m secur,
Y'eu no valh tan qe•us tanh' aimador,
Car tan valetz, per qe mos cors feunia
Car nous puesc far tan ricx fatz co•us
cove
De mi qe•us am; e per tan no•m recre
De vos amar, car vassalh, can desreya,
Deu ponher tan tro fassa'l colp onrat,
Per q'e•us enqier pus m'ages cosselhat.

7 Na Bietritz, las melhors an enveya
De vostre pretz e de vostra beutat,
Qe gensa vos e'l senhor de Monferrat.

Anche se non sono nato come
si addice al vostro grado né valoroso
come [si addice] al vostro merito
faccio tutto il possibile e sono io
quello che vi supplica e vi serve e vi
blandisce e vi ama più di ogni altra
cosa; e mi allontano dalla cattiva
condotta e mi sforzo per tutto
ciò che è onorevole per amore per te;
e penso che sia più sensato che una
signora di rango ami un cavaliere
buono e rispettabile (per quanto
riguarda l'amore) di un presunto nobile.

Buona signora, se la compassione
non mi salva, non valga la pena di
essere mantenuto come il vostro
amante, perché valete così tanto,
che nel mio cuore c'è frustrazione
perché non posso compiere azioni
così alte come deve convenire a me
che vi amo; tuttavia, non desisto
dall'amarvi, perchè il guerriero,
una volta che ha lasciato i suoi ranghi,
deve combattere fino a quando non
ottiene un colpo onorevole ed è per
questo che vi ho cercato dopo che mi
avevate consigliato.

Signora Beatrice, le migliori invidiano
il vostro valore e la vostra bellezza
che illuminano voi e il signore di
Monferrato.

**Guerra ni platz no son
bos**



men-
Rum
baur
de ua
qira.

uerial ni platz no son los connamoz.
 e nulls endreg. e sei si brega fet freg. que uol far ses can
 son pro. ensim uol amors ausir. co ausi seu feres mals.
 que la guerra mes mortals. e la paz pietz de martir. e
 si anc som enemey. anc tambaur ab lo loic no fetz platz

ab cans plazers. con ieu can sos toz mes de rs.

Qan pes call es m qui so lem soi mes e orastreg. e sil
 quier mai q no deg. sa gra leutar naxo. q forla em fay
 loquelh dne. e la colors natural. qeill deleys e noi met als
 mas tel solaz e ie rir. e mas tan amar sim gie. pauc e
 nansol meu testre. mas si sien tels dir es vers. ton dos
 val lo meus esers. **Q**ar p emede pdo ma. sobref. Anas
 eleg. ma dona o son tug lo dreg. pausat e la tela fayto.
 do muet dna e de colir. car no mel ta commals. amors
 cap sospit corals. mausil tels semblans. tiane de heiscu
 ian. sel cor trich cab ioue guerreg. anc e ilal sobre toz la
 lers. si mos fil auzirs es vers. **S**i metesles a raxon
 lona dona ni a dreg. ia nom regrat tan destreg. e uostre ora
 da pietz o do no ai poder q reure. ans soi tan fil e leials. val
 uos quas mi soi fals. eul am ta q u mi naire. e sien no fas
 ta neus die. com sai tamb al uostre. als fatz m sostant po
 ders. al uostre laus sabers. **E**n luoc de fag daut laro
 ws am eul prec eul doneget el uostre get cors adreg. laus
 esgart a eul m co. e can puese le far noitue. qser deu uos
 tirame tals. q sia contans pros cabals. e car sofietz qeul dezi
 re. eug esser pars dels pus rix. e ca dautras me fardie. nomo
 fa far no chalers. mais uostreoz capteners. **Q**ar non
 es m er m fo genser de neguna leg. ta pros p quieu espleg
 lo meu oc el uostre no. e sien fos del pus iauzie. al dieu da
 mors fora egalhs. sien paradis soi fals. car uos soi homit e
 siue. e sien melhur sans prene mal fals lauzegiers enie
 mar. tollh preguars lezers. e sim tol mans gang temers. q
 so fin pretz cabals. de na biertiz es tals. com nol pot tan
 lauzan dire. mas edreg amors uos die. q mo tel cauaher rie.
 am maif e pretz e es uers. asi nai toz mos plazers. **ai. damel.**



1. Guerras ni platz no son bos
contr'amor e nulh endreg,
e sel si brega fer freg
que vol far ses dan son pro,
c'aisi-m vol amors ausire
com ausi seu feies mal,
que la guerra m'es mortals
e sa patz pietz de martire;
e si anc fom enemix,
anc Timbaut ab Lolois
no fetz platz ab tans plazers
con yeu, can sos tortz m'esders.

2. Can pes cals es ni qui so be-m soi
mes en ord' estreg,
e s'il quier mai qe non deg,
sa gran beutat n'ocaizo
qe-m forsa e-m fay l'orguelh dire,
e sa colors naturals,
qi-eis de leys e no-i met als
mas bel solatz e ien rire;
e mas tan amar si-m gic,
pauc enanso-l meu destric,
mas si-l sieu bels ditz es vers,
totz dos val lo mieus espers.

3. Car per emend' e per do
m'an sobre-ls amans eleg
ma dona, on son tug bon dregz
pausat en la bela fayso,
don muer d'ira e de cossir,
car no-m estan comunals
amors; c'ap sospirs corals
m'ausi-l bels semblans traire
de lieis cui an ses cor trich,
c'ab ioven guerreg antic,
e-i val sobre totz valers,
si mos fis auzirs es vers.

4. Si m'entenssetz a razo,
bona dona, ni a dreg,
ia no-m tengratz tan destreg
en vostra onrada preiso,
don non ai poder qe-m revire,
ans soi tan fis e leials
vas vos qe vas mi soi fals,
e-us am tan qe mi n'azire;
e s'ieu no-us fas tan ni-eus dic
com s'aitanh al vostr' amic,
als fatz mi sofranh poders
et al vostre laus sabers.

Né la guerra né i trattati mi fanno bene
nei miei rapporti contro l'amore ,
e chi vuole avanzare la sua causa senza
perdite sta forgiando ferro freddo
perché l'amore vuole uccidermi come un
signore malvagio uccide i suoi stessi
uomini poiché la sua guerra è mortale per
me e la sua pace peggiore del martirio ;
eppure, se mai fossimo nemici Thibaut
non ha fatto il suo trattato con Louis con
tanta gioia come ho fatto io, quando ha
riparato i suoi torti contro di me.

Quando penso a chi è e chi sono,
mi metto sotto stretto controllo e se
supplico più di quanto dovrei, la sua
grande bellezza è quella che mi costringe
e mi fa dire cose orgogliose, e il suo
colorito naturale, che la rende ancora più
bella, non si mescola con nulla che non
sia godimento brillante e dolci risa; e più
mi permette di amare così tanto, meno il
mio dolore si accresce, e se le sue belle
parole sono veritiere, le mie grandi
aspettative valgono qualsiasi regalo.

Perché, come riparazione e dono,
la mia signora mi ha sollevato sopra gli
amanti, in cui tutte le qualità sono
collocate in una bella forma,
per cui muoio di dolore e cura,
perché questo amore non è comune.
Con sospiri strazianti mi uccide l'aspetto
insidioso e gentile di lei che amo con un
cuore leale, perché con la sua gioventù
combatte l'antico, poiché il suo valore
supera tutti: così mi mostrano la vista e
l'udito.

Se aveste avuto a che fare con me, bella
signora, e secondo il diritto, non mi
terreste rinchiuso così nella vostra gabbia
d'onore, da cui non ho il potere di
liberarmi; invece sono così costante e
leale verso di voi che sono infedele a me
stesso e vi amo così tanto che mi
disprezzo; e se non faccio, né dico così
tanto come spetterebbe al vostro amante,
è perché mi manca il potere per quello
e la conoscenza per tesservi un elogio.

5. En luoc de fag d'aut baro
vos am e-us prec e-us donnegr,
e-l vostre gent cors adreg
laus esgart a cuy ni com,
e tan puesc ben far, no-i tire,
q'esser deu vostr'amic tals
qe sia contra·ls pros cabals;
e car sofretz q'ie·us dezire,
cug esser pars dels pus ricx,
e can d'autras me faidic,
no m'o fai far nonchalers,
mais vostr' onratz capteners.

6. Car non es ni er ni fo
genser de neguna leg
ni tan pros per qu'ieu espleg
lo mieu oc el vostre no,
e s'ieu fos del pus iauzire,
al dieu d'amors fora egalhs,
si en paradis soi sals
car vos soi homs e servire,
e sieu melhor sans prezic;
mas fals lauzengiers enic
m'an tolh al pre guars lezers,
e si·m tol mans gaug temers.

7. So fin pretz cabals
de na Bietritz es tals
c'om no·l pot tan lauzan dire;
mas endreg d'amors vos dic
qe mon Bel Cavalier ric
am mais e pretz, e es vers,
aisi n'ai totz mos plazers.

Invece delle azioni da alto nobile vi amo e
vi supplico e vi corteggio,
e lodo e considero, in ogni occasione
il vostro bel corpo eretto,
e quando posso fare del bene, non esito
poiché il vostro amante deve essere tale
da considerarsi tra i valorosi eccellenti;
e poiché tollerate che vi desidero
penso di essere tra i più ricchi
e quando mi stanco delle altre donne
non è per indifferenza ma a causa del
vostro onorevole portamento.

Non c'è, non c'è mai stato e non ci sarà
mai di qualsiasi razza, una donna più
gentile né migliore; quindi piego il mio "sì"
al vostro "no" e se dovessi gioire
pienamente, sarei uguale al dio d'amore,
perché nel suo cielo è la mia salvezza, da
quando sono il vostro uomo e vi servo,
e così adoro il suo miglior santo.
Ma i falsi e malvagi calunniatori
mi hanno privato di tutte le opportunità di
supplica e, così, il timore mi priva di molta
felicità.

Il valore nobile, eccezionale della signora
Beatrice è tale che non si può descriverlo
nelle lodi; ma per quanto riguarda l'amore,
vi dico che amo di più e pregio il mio
nobile Bel Cavaliere, ed è vero e così ne
ho tutti i miei piaceri!

Kalenda Maya

Ralenda maya. m fuells de fava. m chan dauzel
m flor de glava. no truep q plava. ps tona gava.
no cum mel messant naya. tel uoshe tel cors q re
trava. plazer nouel amors manaya. quicu aya. em trava

vas uos tona ueyam. e chaya. de plava. gelos ans
Chi telama. p tieu no sia. q iai gi
los te mo dai na. tem car uedra. so gilo
q uestraya. si aicals tos amas parna. qeu ia iouis
ma. tal fua fava. coz iamaul nom uevira. q' dia. mria.

dua q uos pdua. **C**om er pduca m er reduda. tona senas
no lai auuda. q durt m duida. no el puda. mas ei lamant
e durt se muda. honors es gras q' es creguda. el tel semblan
fay fur tal bruda. q muda tenguda. nouai m dals uecudi. vol
guda. temsuda. uos ay ses autamuda. **C**reu mes lauzna p'
q paron. tel cauzeride uos ab na. callors nos tua. mos coz
m' una. mos dezriers cals no teua. car lauzegiers lai ca
lets na. dona qstiers no lur gandua. talis una. sentra. mo di
que no' grazua. qeul nma. colira. pella q' cors idspna. **D**o
na grazida. qer lauze erca. uostia ualoz qe alehda. e qus o
blida pauc li ualuda. p qul honor dmissuda. car y iesoz
ros ay chaurida. e p melior de prez complita. blandia sui
ta. cur el geset e vida. bastia. femai. negles ay mes
tampi
da.

1. Kalenda maya
ni fuelh de faya
ni chan d'auzel
ni flor de glaya
no cruep qe·m playa,
pros dona gaya,
tro c'un irnel
messagir n'aya
del vostre bel cors,
qi·m retraya
plazer novel
c'amors m'atraya
qu'ieu aya, e·m traya
vas vos, dona veraya,
e chaya de playa
gelos, ans qe·m n'estraya.

2. Mi bel' amia,
per Dieu no sia
qe ia·l gilos
de mon dan ria,
bem car vendria
sa gilozia,
si aitals dos
amans partia;
q'ieu ia ioios
mais non seria,
ni ioy ses vos
pro no·mz tenria;
tal via faria
c'omz ia mais no·m veyria;
qel dia moria,
dona qe vos perdria.

3. Com er perduda
ni er renduda
dona, s'enans
non l'ai avuda?
Qe drutz ni druda
non es perguda;
mas can l'amans
en drut se muda,
l'onors es grans
qe·l es creguda,
e·l bel semblan fay
far tal bruda;
qe nuda tenguda
no·us ai, ni d'als vencuda;
volguda, temsuda
vos ay, ses autr' aiuda.

Né calenda di maggio
né foglia di faggio
né canto di uccello
né fiore di gladiolo
c'è che mi piaccia,
nobile e gaia signora,
finché uno svelto
messaggero io riceva
dalla vostra bella persona,
che mi riferisca
di un nuovo piacere,
sicché amore mi attiri
e giaccia con voi e mi spinga
verso voi, dama sincera;
e cada ferito
il geloso prima che mi ritiri.

Mia bell'amica,
in nome di Dio,
non avvenga mai
che il geloso rida del mio male,
perché pagherebbe caramente
per la sua gelosia,
se separasse due amanti
come questi;
perché io non sarei
mai più gioioso,
né, senza di voi,
gioia mi varrebbe:
tale via prenderei
che più nessuno mai mi vedrebbe;
il giorno che vi perdessi,
dama eccellente, io morirei.

Come sarà perduta
e come potrà essermi restituita
una dama se
non l'ho avuta?
Infatti non si può
essere amanti solo con il pensiero;
ma quando l'innamorato
si muta in amante,
grande è l'onore
che cresce in lui,
e l'espressione felice
fa sorgere questo mormorio.
Eppure non vi ho
mai tenuta nuda, né vinta in altro modo:
vi ho desiderata e ho riposto
in voi la mia fede senza altra ricompensa.

4. Greu m'esiauzira,
pos q'em partira,
Bel Cavayers
de vos ab ira,
c'alhors no-s tira
mos cors, ni-s vira
mos deziriers
c'als non dezira;
car lauzengiers
sai c'abelsira,
dona, q'estiers
non lur gandira:
tals vira, sentira
mon dan, que no-l grazira,
qi-eus mira,
cossira pissan,
qe cors sospira.

5. Dona grazida,
qex lauz' e crida
vostra valor
q'es abelida,
e qi-us oblida,
pauc li val vida,
per q'e-us honor
donn' issernida;
car per iensor
vos ay chاوزida
e per melhor,
de pretz complida,
blandida, servida
car es genser en vida.
Bastida, fenida,
n'Engles ay m'estampida.

Difficilmente avrei gioia,
Bel Cavaliere,
se mi separassi
tristemente da voi
perché altrove
il mio cuore non si rivolge
né mi attira il mio desiderio,
ch'altro non desidera;
perché so, signora,
che piacerebbe ai maldicenti,
che diversamente
non starebbero in pace:
qualcuno vedrebbe, ascolterebbe
le mie disgrazie e di esse vi sarebbe grato,
qualcuno che vi guarda,
che vi pensa pieno di speranza,
sicché il cuore sospira.

Dama gentile,
ciascuno loda e proclama
il vostro valore
che è amabile,
e chi vi dimentica
poco gli vale la vita,
sicché io vi adoro,
signora distinta;
perché io vi ho scelta
come la più nobile
e la migliore,
perfetta in pregio,
e vi ho corteggiata e servita
perché è la più nobile in vita.
Composta, finita,
signor Inglese, ho l'estampida.

**No m'agrad'ivers ni
pascors**

Dom agraduermi ni pascors. ni dar temps
 ni fuell de guarrier. car mos enans ni par destrier. e
 tug miey maier gaug colors e son malniag tug miey
 lezer e despat miey esp. car sim sol amors e donneys
 tener gay co fay langal pps. e pus danduy ni soi par
 niz. com homs illihatz e marriz. totauna iudam semb

Qar damors mes fallitz la flor
 els tos gras el frug
 la mort. e tot aunc ioy desonort. els espier. do iayn ab iayens preyer. e trobaua pretz e u
 els espier. do iayn ab iayens preyer. e trobaua pretz e u
 lors. em faziẽ nels rier cab. ar ma tornat daut bas chazer.
 e si nõ sembles fols efres. anc pus la flam nõ esteys. qeu
 forestens e relẽquitz. e pduz e faz 7 e dir. lo ioy q uec lo
 desonort. e nos merma coz q sessorz. **P**er nõz co
 manda honors. qeu sia uatz m emey. ta quen oblit pretz
 m ualors. ni don gaug a mos enemey. ta qn oblit pretz
 m ualors. qnq puese dan e pro tener. e far dir als iau
 zes parer. say etrels laus els grezer. el marqs ql espuzãz
 seys. guereu lav blancy e drogiz. 7 anc pus lo mo fon
 bastiz. nullha gen nõ fetz ta desfors. coz nos cuy dieu a
 gent estortz. **B**els armatz e los feridors. sens e ca
 labres e pier. e traucar murs nous 7 antier. e uezer bata
 lhas e tozs. ueg 7 aug e nõ puese uezer. res q puese am
 ors ualer. ans nau que ab rier arneys. guerias e celhas e
 torneys. don soi aqrent e requitz. pus ioy damors mes falli
 toz le mis nõz parria ul ortz. m mal chansos nõz so mas
 desonortz. **A**nc aley sandres no fes tozs. carles ml lo
 rey lodvey. tant orar ml ps naymice. m roclan ab sos p
 nledors. no saupio tan ien aqreir. tan ric epi p ten. com nos
 puiam las nostras leys. qnpadors e ducy e reys. nauem
 fayz e castels bastiz. pres dels turey e dels arabiz. et ubz
 los canut els porz. de brandis rosesas. al briatz sant iors.
Donex q nos ual. coqz riors. qeu sam tema p pus rier
 cant eramatz mris amey. em pailla negles amors. nama
 ua mail. i. sol plazer. q sai gran tre gran aã. cadet o pus
 mos poders creys. av maior uab me metey. pus mos bels
 cauayer graziz. sel de m lunhatz e partiz. do iamai nom
 ueia conortz. p qs maiors lue pus forz. **P**er nos er
 to mal esuaziz. ihrlm e aqutz. el regne de suria estortz. qls
 turey o nobã e lor forz. **Raimbaut de vaquins**

1. No m'agrad'iverns ni pascors
ni clars temps ni fuelh de guarricx,
car mos enans mi par destricx
e tug miey maier gaug dolors,
e son maltrag tug miey lezer
e desesperat miey esper;
cay si·m sol amors e domneys
tener gay co fay l'aiga·l peys!
E pus d'am duy mi soi partitz
com homs issilhatz e marritz,
tot' altra vida·m sembla mortz
e tot autre joy desconortz..

2. Car d'amors mes falhitz la flors
e·ls dos gras e·l frug e·ls espicx,
don iauzi' ab iauzens prezicx
e trovava pretz e valors
e·m fazi entre·ls ricx caber,
ar·m a tornat d'aut bas chazer;
e si no·m sembles fols efreis,
anc pus la flama non esteys
q'ieu for' estens e relenquitz
e perdug en fatz et en ditz
lo iorn qe·m venc lo desconortz
e nos merma, coz qe s'esfortz..

3. Pero no·mz comanda honors,
q'ieu sia iratz ni enicx,
ni don gaug a mos enemix
tan qu'en oblit pretz ni valors
q'anqar puesc dan e pro tener,
e far d'ir' als iauzens parer
say entre·ls Latis e·ls Grezecx;
e·l marques, qe l'espaza·mz seys,
guerreye lay Blancx e Drogutz,
et anc pus lo mon fon bastitz
nulha gen non fetz tan desfors
comz nos, cuy Dieu a gent estortz.

I. Non mi rallegrano né l'inverno né la
primavera, né il tempo sereno, né la foglia
di quercia, perché il mio successo mi
sembra una perdita, e tutta la mia gioia più
grande [nient'altro che] dolore, e tutti i miei
piaceri sono mutati in sofferenze e le mie
speranze in disperazione; eppure l'amore
e il corteggiamento mi rendevano più
allegro di un pesce nell'acqua! Ma da
quando mi sono separato dall'amore,
come chi è rovinato e esiliato, ogni altra
vita mi sembra morte, ed ogni altra gioia
desolazione.

II. Poiché il fiore dell'amore mi è venuto
meno, e il dolce frutto e il grano e la spiga,
di cui ho goduto con discorsi piacevoli, e
per cui ho avuto fama e onore in
abbondanza, e potevo avere il mio posto
tra i prodi, ora sono ricaduto
rovinosamente in basso; e anche se
poteva essermi sembrato un
raffreddamento tutt'altro che folle,
nessuna fiamma è mai stata spenta più
velocemente di quanto io sia stato spento
e abbandonato e confuso in parole e in
atti, il giorno in cui mi è piovuta addosso
la desolazione che non si estingue, per
quanto mi sforzi.

III. Eppure, anche se sono turbato e triste,
il valore non mi comanda di far felici i miei
nemici così da perdere la mia reputazione
e l'onore; infatti posso ancora fare del
male e del bene, e so come apparire
allegro anche nella tristezza, qui tra i
Latini e i Greci; e il marchese, che mi
cince la spada, combatte contro Valacchi
e Dragoviti, e da quando il mondo è stato
fatto mai nessun popolo ha compiuto
tante imprese quanto noi, che Dio ha
graziosamente salvato.

4. Bels armatz e bos feridors,
setis e calabres e picx,
e traucar murs nous et anticx,
e vezer batalhas e tors
veg et aug; e non puesc vezer
res qe puesc' a amors valer!
Ans vau qercan ab ricx arneys
guerras e cochas e torneys,
don soi conqerens e requitz;
pus iois d'amors m'es falhit,
totz le muns no·mz parria us ortz,
ni mas chans no·mz so mas desconortz.

5. Anc Aleysandres no fes cors,
Carles ni·l bon rey Lodoycx
tant onrat, ni·l pros n'Aymericx
ni Rotlan ab sos ponhedors
no saupron tan ien conqerer
tan ric emperi per tener
com nos puiam las nostras leys;
q'emperadors e ducx e reys
n'avem faytz, e castels bastitz
pres dels Turcx e dels Arabitz,
et ubertz los camis e·ls portz
de Brandis troscas al Bratz Sant Iors.

6. Doncx, qe·m nos val conqitz ricors?
q'ieu ja·m tenia per pus ricx
cant er' amatz ni fis amicx,
e·m paissi' a n'Engles amors;
n'amava mais un sol plazer
qe sai gran ter' e gran aver,
c'ades on pus mos poders
creys ay maior ir' ab me meteys,
pus mos Bels Cavayer grazitz
s'es de mi lunhaz e partitz,
don iamai no·m venra conortz,
per q'es maiors l'ir' e pus fortz.

7. Per nos er Domas esvazitz
Ierusalem e conqeritz
e·l regne de Suria estortz,
qe·ls Turcx o troban en lor sortz.

8. *Belhs dous Engles, francx et arditz,
cortes, essenhatz, essernitz,
vos etz de totz mos gaugz conortz,
e quar viu ses vos, fatz esfortz.
(ms. C)*

IV. Vedo e sento guerrieri ben armati e forti
combattenti, assedi, catapulte e picconi, e
aprire brecce in muri vecchi e nuovi, e
conquistare fortificazioni e torri, ma non
posso avere nulla che mi sia utile in
amore! E, rivestito di una ricca armatura,
cerco guerre e scontri e mischie dove
possa arricchirmi di conquiste; ma dal
momento che la gioia d'amore mi è
negata, il mondo intero [se lo avessi] mi
sembra [meno di] un giardino, e neppure il
mio canto mi consola più.

V. Alessandro non ha mai fatto
un'incursione così gloriosa, né Carlo
Magno né il re Luigi, e neppure il valoroso
messer Aimerico o Rolando con i suoi
guerrieri sono stati capaci di conquistare
con la forza, in modo tanto nobile, un così
potente impero come noi [abbiamo fatto],
per cui la nostra fede è in ascesa; perché
abbiamo stabilito imperatori e duchi e re,
e abbiamo fortificato castelli vicino ai
turchi e agli arabi, e abbiamo aperto le
strade e i porti da Brindisi allo stretto di
San Giorgio (il Bosforo).

VI. A cosa mi valgono dunque le conquiste
e le ricchezze? Perché davvero mi ritenevo
più ricco quand'ero amato e amante
fedele, e amore mi nutriva insieme al mio
signor Inglese; amavo più un solo piacere
in quello che qui grandi terre e grandi
ricchezze; perché ora più il mio potere
cresce, più mi è compagno il dolore, dal
momento che il mio incantevole Bel
Cavaliere e la gioia si sono allontanati e
sono fuggiti da me, per cui non potrò mai
avere consolazione, il che rende il dolore
più grande e più forte.

VII. Da noi Damasco sarà attaccata,
e Gerusalemme conquistata, e il regno
di Siria liberato, perché i turchi
trovano questo nelle loro profezie.

VIII. *Buon gentile Inglese, nobile e
audace, cortese, istruito e raffinato,
voi siete l'ispirazione di tutte le mie
gioie, e vivendo senza di voi io
tengo duro.*

**Savis e fols, humils et
ergulhos**

queu lauzi ab sal lauzors mô chan. e tray menâ ab la bela
semblansa. *Raymbaut de uaqyia*

Saius e fols. humils z eigullys. coles e lairev

e uolpully z udit. soi can feschay e iauent e marrit. e

lai esser plazent z emios. e uil e car e inlan e courtes a

uole e ps e conole malz e les. z av de totz lre aibe cor

e saler. e can rem fally sa o per non pover. soi lauz

e gullys q in dōe am tir qe soi e schiz. del soi breulle

o pietz in sai man dir. e a eigully car et uil kele pro

e soi coles cap so lei cors iagres. car q pur lai e soi e

melhs apres e so uolpully car no lai e d'ier e no paroz

car tan ne toy eper. **B**els dona tū gauz. q nō de

uos q maritz soi car rō uos des auz. queu soi puos

als pros tanq aleha q uero. soi d'ier e no paroz emios hem

temar uil sab uos no uil uos. dem totz car tan pros

e tan res. e q uilā mes f als q uil tan e p conle als

pros tan sai uiler. **D**amors uil mo e lai auz

chaibe. uil mal q soi e uil auz. uil mo e lai auz

dreus rem tan uos uellh cōqier. **T**oi e iouēs ab au

nēs faullos. donney iē cors gent enfenhatz. uos an pretz

donat. qō pels melhys graziz. e p ma fe si mauētina fos.

queu in uos chanf in mamors uos plagues. lo melhs del

mō agia e uos cōques. e de brutz e puele o dir p uer. car

auzir o sai ep uezer. **B**els cauayers chaurimēs e in

ces. e finamors qō sobre lona fes. q ieu uos port me deu

ria ualer. qndreg amors aune ior nō esp. *Raymbaut de*

1. Savis e fols, humils et orgulhos,
cobes e larcx e volpilh et arditz
soi can s'eschay, e iauzens e marritz,
e sai esser plazens et enoios
e vil e car e vilan e cortes,
avols e pros, e conosc mals e bes,
et ay de totz bos aibs cor e saber,
e can rem falh fa o per non poder.

2. De totz afars soi savis e ginhos
qe midons am tant q'ie·n soi enfolhiz,
qe·l soi humils on pietz mi fai ni·m ditz
e n'ay erguelh car el sai bel' e pros,
e soi cobes c'ap son bel cors iagues
tan qe pus larcx en soi e mielhs apres,
e soi volpilhs car no l'aus enqerer
e trop arditz car tan ric ioy esper.

3. Bela dona, tal gaug mi ven de vos
qe marritz soi car no vos soy ayzitz,
qu·ieu soi per vos als pros tant abelitz
q'enucion s'en li malvatz enuios;
be·m tenrai vil s'ab vos nomz val merces,
q'ie·m ten tant car per vos en tantas res
qe per vilan m'en fas als crotz tener
e per cortes als pros tant say valer.

4. D'a mors dis mal e mas outras chansos
per mal qe·m fetz la bel' enganairitz,
mas vos, dona, ab totz bos aibs complitz,
me faitz tans bes q'emenda m'es e dos,
vos et amors m'avetz tal don promes
qe val cen dos c'otra dona·m fezes;
tan valetz may, per q'ie·us volh mai aver,
qe perdre·us rem tan vos vuelh conqerer.

I. Saggio e stolto, umile e orgoglioso,
avaro e generoso e codardo e coraggioso
sono a seconda dell'occasione, e gioioso
e triste e so essere amabile e importuno e
vile e nobile e villano e cortese, cattivo e
buono, e conosco male e bene, e ho
disposizione ed esperienza di tutte le virtù,
e quando manco in qualcosa, lo faccio
perché non posso (altrimenti).

II. In ogni circostanza sono saggio e
accorto, ma amo tanto la mia signora che
ne sono reso folle, ché, peggio mi tratta a
fatti e a parole, più le sono sottomesso, e
ne provo orgoglio perché so che è bella e
valente, e sono tanto desideroso di
giacere con lei che ne sono reso più
generoso ed esperto, e sono codardo
perché non oso richiederne l'amore e
troppo ardito poiché confido in una gioia
così preziosa.

III. Bella dama, da voi mi viene una gioia
tale che me ne affliggo poiché non vi sono
vicino, perché tramite voi sono così
gradito ai prodi che ne provano invidia i
tristi invidiosi; mi riterrò proprio vile se non
mi vale grazia presso di voi, ché in tutto mi
considero tanto nobile grazie a voi che mi
faccio passare per villano dai vili e so
eccellere in cortesia tra i prodi.

IV. Parlo male d'amore in altre mie canzoni
per il male che mi fece la bella mendace,
ma voi, signora, con tutte le vostre
compiute virtù, mi accordate tanti favori
che ciò mi è di ammenda e dono, perché
amore e voi mi avete promesso cosa tale
che vale cento doni elargiti da altra donna;
tanto più valete, tanto più voglio avervi, e
temo di perdervi e voglio ancor più
conquistarvi.

5. Ioi e iovens ab avinens faissos,
domney ien cors gentz ensenhatz noiritz
vos an pretz donatz, q'es pels mel'hors
grazitz,
e, per ma fe, si m'aventura fos
qu'ieu ni mos chans ni m'amors vos
plagues,
lo mielhs del mon agra en vos conques
e de beutatz, e puesc o dir per ver,
car per auzir o sai e per vezer.

6. Bels Cavayers, chausimens e merces
e fin' amors qe's sobrebona fes
qe yeu vos port me deuria valer
q'endreg d'amors, autre ioi non esper.

V. Gioia e gioventù e avvenenza, signora, e
la gentile persona dai nobili costumi vi
hanno conferito pregio che è rinomato tra
gli eletti e, in fede mia, se la mia sorte
volesse che io e il mio canto e il mio
amore vi fossero graditi, il meglio di pregio
avrei conquistato in voi e di bellezza, e
posso dichiararlo in verità, dal momento
che lo so per averlo sentito dire e per
averlo visto.

VI. Bel Cavaliere, indulgenza e grazia
e il perfetto amore e la suprema devozione
che vi porto mi dovrebbero valere nei
confronti di amore, ché altra gioia non
spero.

Lo roseignolet salvage

oro seignollet. Litu age. au
auvir q' ses hal deua. p' ame. en
son lengage. etai me mozt de
ueia. car lei cui desin. ti uel nire

26
mar. enoluoigna ogan auz m
po pet dit. cham. qil elapart fan.
Esforz un pauo mon corage.
Sim uau conozta. oio coe ench
anta. cho qeu no aigei far ogan

Lo roseignolet salvage
Ai auzit qi s'esbaldeja
Per amor en son lengage
E fai me morir d'enveja
Car lei cui desir
Non vei ni remir
E no·l volgra ogan auzir
Pero pel dolz chan
Q'il e sa pars fan
Esforç un pauc mon corage
E·m vau conortan
Mon cor en chantan
Cho q'eu no cugei far ogan

Pero nulz bon alegrage
No·m dona res qeç eu veja
E car pen en mon folage
Ben es dreich c'aissi·m n'esteja
Qan per fol cossir
E per fol albir
Laissei mon joi a jausir
E m'anei tarçan
Dont ai ira e dan
E conosc en mon corage
Q'ai estat un an
Qe non aic joi gran
Ni ren qe vengues a talan

E si tot plaign mon dampnage
Mos cors aclina e sopleja
Vas lei qi a seignorage
En mi e taing q'esser deja
C'anc no poc plus dir
Can venc al partir
Mas sa cara·ill vi cobrir
E·m dis sospiran
A deus vos coman
Aissi pes en mon corage
L'amor e'l sembran
Per pauc en ploran
No m'auci car no·ill sui denan

Midonz qi tenc mon corage
Prec si com cel qi merceja
Qe no n'aia cor volage
Ni fals lausengers no creja
De mi, nil s'albir
Qe ves altra·m vir
Qe per bona fe sospir
E l'am ses egan
E ses cor truan

Ho udito l'usignoletto selvatico
Che gioisce d'amore
nel suo linguaggio
e mi fa morire d'invidia,
poiché non vedo né contemplo
colei che desidero
e non lo vorrei sentire quest'anno.
Ma per il dolce canto
che fanno lui e la sua compagna
si ravviva un po' il mio animo
e vado confortando,
cantando, il mio cuore,
e di far questo non pensavo quest'anno.

Ma nessuna buona gioia
Non mi dà nulla di quel che io veda,
E poiché penso, nella follia,
È giusto che me stia qui,
Quando per un folle giudizio
E un folle pensiero
Lasciai la mia gioia a gioire
E me ne andai tardando
Dove subii tristezza e dolore.
E so nel mio animo
Che è stato un anno
Che non ho avuto grande gioia
E nulla che mi fosse gradito.

E benché mi lamenti della mia sventura
Il mio animo s'inchina e si sottomette
A lei che ha la signoria
Su di me e conviene che che sia così
Che mai non poté più parlare
Quando si venne al partire,
Ma la vidi coprirsi il volto
E mi disse sospirando
"Vi raccomando a Dio".
Così pondero in cuor mio,
L'amore e il viso:
Per poco nel piangere
Non mi uccido, perché non vi sono
dinanzi.

Madonna, che possiede il mio cuore,
Prego come colui che chiede grazia,
Che non abbia il cuore incostante
E che non creda ai falsi malparlanti
Su di me, e non pensi
Che io mi rivolga verso un'altra,
Che in tutta sincerità sospiro
E la amo senza inganno
E senza falso cuore,

Qe non ai ges tal corage
Com li fals drut an
Qi van galian
Per c'amors torn'en soan

Chanzos de ti faç message
E vai ades et espleja
Lai on jois a son estage
A midonz qi tan mi greja
E poz li tan dir
Q'eu muor de desir
E s'il te digna cuoilir
Vai li remebran
E no tan tarçan
Lo conssirer e-l corage
E l'amor tan gran
Don muor desiran
Car no la remir baisan

Che non ho affatto un simile animo
Come hanno i falsi amanti,
Che continuano a ingannare
Fin che l'amore si muta in disprezzo.

Canzone, di te faccio messaggio
E va' ora e rivolgiti
Là dove la gioia ha la sua dimora,
A madonna che tanto mi intristisce,
E puoi dirle tanto
Che io muoio di desiderio;
E se si degna di accoglierti
Ricordale,
(e non tardare molto)
La pena e il desiderio,
E l'amore così grande
Per cui muoio desiderando,
Perché, baciandola, non la vedo.